

المؤتمر الدولي  
الأدب والترجمة واللغة  
قسم اللغة الإيطالية  
7 و 8 ديسمبر 2015  
جامعة حلوان

الإثنين 7 ديسمبر 2015

التسجيل: 9:00 - 10:00

الافتتاح: 10:00 - 10:30

في حضور

أ.د. ماجد نجم نائب رئيس الجامعة لشئون خدمة المجتمع وتنمية البيئة

أ.د. سهير عبد السلام عميدة كلية الآداب

أ.د. وفاء عبد الرؤوف رئيس قسم اللغة الإيطالية

أ.د. إيزابيلا كاميرا دافليتو أستاذ الأدب العربي بجامعة روما لاسبينسا

د. ماريا أفينو أستاذ الأدب العربي بجامعة نابولي للدراسات (الأورينتالي)

استراحة قهوة

10:30 - 11:00

الجلسة الأولى

الأدب والترجمة

11:00 - 12:30

يدير الجلسة: أ.د. وفاء عبد الرؤوف البيه

(مدة المداخلة 15 دقيقة)

المتحدثون

**Prof.ssa Isabella Camera d'Afflitto:** *La scelta del traduttore*

**Prof. Hussein Mahmoud:** *Tradurre e scrivere: l'esempio di Khalil Baydas, traduttore e scrittore del primo romanzo palestinese*

**Dott.ssa Paola Ponti:** *C'era una volta un re. Collodi traduttore di fiabe*

**Prof. Kamal Abdel-Malek:** *On Translating Nabati Poetry into English: Issues and Challenges*

**Prof.ssa Patrizia Raveggi:** *Irruzione del parlato nella scrittura narrativa. Ricorso nella traduzione ai repertori lessicali del linguaggio giovanile*

**Dott.ssa Maria Avino:** *La traduzione al femminile tra la fine del XIX e l'inizio del XX secolo*

الجلسة الثانية

الأدب والهوية

14:00 - 12:30

يدير الجلسة: أ.د. إيزابيلا كاميرا دافليتو

(مدة المداخلة 15 دقيقة)

المتحدثون

**Prof. ssa Wafaa A. Raouf El Beih:** *Le funzioni dell'io narrante nei racconti di Ingy Mubiayi*

**Dott.ssa Maria Grazia Negro:** *Le parole spezzate della gabbia coloniale*

**Prof. ssa Lamia El Sherif:** *La resistenza tra Cassola e Abd El Quddus*

**Dott.ssa Fatma H. Taher:** *Restoring the Past: The Immigrant's Experience in Abinader's Children of The Roojme: A Family's Journey from Lebano*

**Prof. Sayed Ali Ismail:**

مسرحية (هيلانة الجميلة) أول مسرحية مترجمة منشورة في مصر عام 1868

**Dott. Yosry Abdallah:**

جدل العام والخاص في النص الروائي المعاصر

استراحة غداء

14:30 - 14:00

الجلسة الثالثة

الترجمة واللغة

16:00 - 14:30

يدير الجلسة: أ.د. حسين محمود

(مدة المداخلة 15 دقيقة)

المتحدثون

**Prof. Akeel Almarai:**

دور الترجمة في تفصيح العامي وإحياء المهجور

**Prof. Enrico Ferri:** *La traduzione come genere ed apertura di senso*

**Dott.ssa Shirin Elnawasany:** *La traduzione dei tropi de "La mia Guerra" di Elio Vittorini*

**Prof.ssa Brigitte Battel:** *Traduire Une Passion dans le désert d'Honoré de Balzac. La valeur sémantique d'une interjection*

**Dott. Francesco De Angelis:** *L'uso del dialetto egiziano nella letteratura e nelle traduzioni: alcuni aspetti sociolinguistici*

**Dott.ssa Serafina Germano e Dott. Antonino d'Esposito:** *Chez moi, chez qui ? Habiter la langue en quête de l'identité. Voies possibles de traduction d'une langue hybride*

الثلاثاء 8 ديسمبر 2015

<p>الجلسة الأولى الترجمة والدراسات المقارنة 11:00 - 9:30 قاعة الكبيرة- الدور الثالث</p> <p>يدير الجلسة: أ.د. فاطمة خليل (مدة المداخلة 15 دقيقة)</p>	<p>الجلسة الأولى أ الترجمة والدراسات التقابلية 11:00 - 9:30 قاعة د. حسن حسني</p> <p>يدير الجلسة: أ.د. سوسن علي زين العابدين (مدة المداخلة 15 دقيقة)</p>
<p>المتحدثون</p> <p><b>Prof. ssa Mufida Ibrahim Aly:</b> القصة العربية بين الشرق والغرب</p> <p><b>Prof.ssa Hayam Abdou Farrag:</b> <i>Multiculturalismo y mestizaje intelectual en Juan Goytisolo: Aproximaciones a Gaudí en Capadocia</i></p> <p><b>Dott. Ayman Maboruk:</b> الترجمة والأدب المقارن- ترجمة رواية جوته "الأم فرتر" إلى العربية نموذج</p> <p><b>Dott.ssa Fatma Saghir:</b> أهمية الترجمة وفضلها في الدراسات المقارنة</p> <p><b>Dott. Sayyid Kotb Amin:</b> <i>I neorealisti italiani s/fortunati nel mondo arabo</i></p>	<p>المتحدثون</p> <p><b>Dott.ssa Ghada Abou El Makarem:</b> <i>Nomi collettivi italiani e arabi: esame contrastivo e questione di traducibilità</i></p> <p><b>Dott.ssa Heba Ibrahim Soliha:</b> <i>Le tecniche espressive nel romanzo Conversazioni In Sicilia di Vittorini</i></p> <p><b>Dott.ssa Dina Mohammad Gamil:</b> <i>Osservazioni linguistiche sulla traduzione di Harry Potter and the philosopher's Stone</i></p> <p><b>Dott.ssa Nesma Ibrahim:</b> <i>Sgrammaticature e strategie retoriche in Jack Frusciante è uscito dal gruppo di Enrico Brizzi. Analisi linguistica- stilistica e problemi di traduzione</i></p> <p><b>Dott.ssa Reham Amer:</b> <i>Formazione delle terminologie tecnico-scientifiche di nutrizione e l'equivalente arabo Dizionario dell'alimentazione Expo 2015</i></p>
<p>استراحة قهوة 11:30 - 11:00</p>	
<p>الجلسة الثانية الترجمة والدراسات الدينية 13:00 - 11:30</p> <p>يدير الجلسة: أ.د. لمياء الشريف (مدة المداخلة 15 دقيقة)</p>	<p>الجلسة الثانية دراسات أدبية 13:00 - 11:30</p> <p>يدير الجلسة: أ.د. ربيع سلامة (مدة المداخلة 15 دقيقة)</p>
<p>المتحدثون</p> <p><b>Dott.ssa Patrizia Zanelli:</b> <i>Intertestualità, interculturalità e la traduzione di alcuni romanzi egiziani</i></p> <p><b>Dott. Sameh Eltantawy:</b> <i>Arte e Politica sui muri della Piazza El-Tahrir: modelli di traduzione di opere d'arte</i></p> <p><b>Prof. Jamel Goui:</b> استكشاف مدى الأمن في صناعة رأي متلقي الترجمة- الترجمة الإعلامية وتلقي الخطاب نموذجاً</p> <p><b>Dott.ssa Doaa Abdallah Atef:</b> <i>Socio-cultural misinterpretation in Nehad Salem's translation of Salah Jaheen's Rubayat (Quartets)</i></p> <p><b>Dott. Mohamed Ewais Abdel Rahim:</b> اشكاليات ترجمة الحديث النبوي</p> <p><b>Dott. Mahmoud Mahrous:</b> دلالات " من " الداخلة على الظروف غير المتصرف في القرآن الكريم</p>	<p>المتحدثون</p> <p><b>Dott.ssa Elvira Diana:</b> <i>La cultura araba ed europea nella scrittura di Basili Khouzam-Alessandro Spina</i></p> <p><b>Dott.ssa Hajar Medhat Seif Elnasr:</b> <i>Lo spirito del deserto in Terra di Cleopatra di Annie Vivanti</i></p> <p><b>Dott.ssa Marwa Ali Fawzy:</b> <i>"Arsi, piansi, cantai; piango, ardo e canto", Gaspara Stampa: presagi di modernità nella scrittura al femminile del Cinquecento</i></p> <p><b>Dott.ssa Catherine Iskander:</b> <i>Fra lo schermo e la pagina: Teorema di Pier Paolo Pasolini</i></p> <p><b>Dott. Tarek Abdel Gelil:</b> ثقافة المكان وأزمة الهوية في رواية "حي الفاتح - حي الحربية" للأديب التركي "بيامي صفا"</p> <p><b>Dott.ssa Rasha Kamal:</b> ميتافيزيقيا الألم عند دجوو دا شين في رواية ترانيم الموت</p>

استراحة غداء  
13:30 - 13:00

الجلسة الثالثة  
الترجمة والدراسات اللغوية  
15:00 - 13:30

يدير الجلسة: أ.د. ماريا أفينو  
(مدة المداخلة 15 دقيقة)

الجلسة الثالثة  
الدراسات الشرقية  
15:00 - 13:30

يدير الجلسة: أ.د. أحمد راوي  
(مدة المداخلة 15 دقيقة)

المتحدثون

**Prof. Sherif Abou El Makkarem:** *Frasi iussive in Tutti in classe di Alex Corlazzoli, analisi sintattica*

**Dott.ssa Amal Kamal Abdel Hafez:** *Varietà semantica e funzionale della preposizione "di" in italiano e in arabo – studio contrastivo nell'opera Le confessioni del vegliardo di Italo Svevo tradotta da Moheb Saad*

**Dott. Sameh Ahmed Hussein:** *Problemi di traduzione in arabo delle varie funzioni di "Piu" nel Corriere della Sera (2010 – 2015) – Studio morfo-sintattico e semantico*

**Dott.ssa Iman Galal Elsayed:** *"Anche" nella traduzione della Wikipedia (Particolarità traduttive e alternative proposte)*

**Dott.ssa Alya Hussein:** *Le collocazioni*

**Dott.ssa Lamiaa Mohamed:** *Traduzione giuridica (Stesura, novità e difficoltà)*

المتحدثون

**Prof. Ibrahim Salem:**

*لتورية في الشعر العبري الأندلسي - دراسة تحليلية نقدية*

**Dott.ssa Samia El Sayed Hamza:**

*محاح من الأفكار الإيمانية والروحية في الشعر العبري الأندلسي*

**Dott. Ahmed Soliman:**

*صورة الأسير الاسرائيلي في السجن المصري من خلال " اسير في زنزانه " قصة وري اهارونقلد اسير حرب ابان حرب اكتوبر*

**Dott. Ammar Qutb:**

*دم والإنسان في أدب شموئيل هنجيد (دراسة تحليلية)*

**Dott.ssa Fatma El Zahraa Gamal El Din:**

*لثنائية في ديوان "مس ومينا" لنبفشه حجازي دراسة سيمائية*

**Dott. Ayman Abdel Halim Mostafa:**

*صورة مصر في أدب الرحلة الأردني سفرنامه بلاد اسلامية لحافظ عبد الرحمن امرتسري نموذجًا*

**Dott. Khaled Salama:**

*شكاليات ترجمة الأفعال في ترجمة مهدي الهي قمشيه للقرآن الكريم للغة الفارسية - سورة الكهف نموذجًا*

ماندة مستديرة حول

الترجمة الادبية

17:00 - 15:00

يشارك فيها:

Wafaa El Beih- Isabella Camera d'Afflitto- Hussein Mahmoud- Maria Avino- Maria Stella Mazzanti - Shirin Elnawasany- Abdel Razek Eid - Fatma Khalil - Salwa Mahmoud- Shaimaa Kamal.